

**Fakulta filosofická, KRO**  
**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): **Anna Benešová**

Název práce: **Komentovaný překlad francouzského odborného textu zaměřeného na oblast Franche Comté**

---

Hodnotil/a: **Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.**

1. **CÍL PRÁCE** (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cíl byl naplněn částečně. Podle názvu má být práce orientována na analýzu překladu odborného textu, kdežto texty zvolené k překladu jsou vesměs publicistické.

1. **OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Proporcionalita teoretické, praktické a analytické části je přiměřená. Samotná praktická část dokládá tvůrčí přístup k překládání. Výklad v teoretické části, opírající se o citace, je mírně inkoherentní. Termíny používané v teoretické části by si zasluhovaly vysvětlení, nebo by měly být definovány v glosáři (vnitrojazykový, intersémiotický, mezijazykový překlad; adaptace, kompenzace...).

2. **FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Odkazy na literaturu jsou standardní, grafická úprava odpovídá požadavkům, přílohy jsou řazeny logicky. Práce je sepsána pečlivou češtinou. Zaznamenala jsem jen nepatrné množství jazykových prohřešků (s. 7 „Intersémiotickým překladem se pak rozumí...“; s. 31 „Cílový jazyk...“). V obsahu i v textu se někde používá termínů českých, někde termínů původně francouzských (bylo by možné se pokusit používat ve všech případech termínů českých, neboť práce je sepsána česky?).

4. **STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Některé nejasnosti v teoretické části vyplývají z toho, že autorka patřičně nerozlišuje styl odborný a styl publicistický. Není zřejmé, zda některé překvapivé formulace jsou dokladem originality, nebo nepochopení. Např. s. 5: „Publicistické texty nemají často jen informativní charakter, ale může se v nich pojednávat o určité problematice, která si vyžaduje specifické termíny.“; tamtéž: „Francouzské odborné texty jsou navíc specifické tím, že jsou v nich

termíny často obměňovány synonymy, která bývají uvedena v odborných slovnících.“ Prosím o vysvětlení těchto výroků při obhajobě.

### 3. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ :

- Na s. 6 čteme: „V odborném překladu jde o jazykovou správnost, slohovou přesnost a přesnou volbu termínů a ani ne tak o stylistickou stránku, i když se v posledních letech dostává do popředí.“ – prosím o vysvětlení.
- Název jednoho z přeložených článků zní ve francouzštině: „L'emploi et la transition écologique, priorités pour 2015“ a v češtině: „Priority pro rok 2015 jsou zaměstnanost a přechod na zelenou energii“. Jaké překladatelské postupy jsou zde použity?
- S. 32: slovo „pisteurs“ bych přeložila spíše než jako „údržbáři sjezdovek“, jako „provozovatelé sjezdovek“.

### 6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

**velmi dobře**

Datum:

Podpis:

